

TRABAJO FINAL DE GRADO

EL PROCESO DE INDEPENDENCIA DE IRLANDA A TRAVÉS DE TEXTOS JURÍDICOS

Nil Turró Bruguera

Curso 2023-2024

Aida Ferrer Aguilar

Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universitat de Vic – Universitat Oberta de Catalunya

Freedom is not a gift to be given, but a right to be fought for.

Edward Rutherford en *The Rebels of Ireland*

Índice

Resumen.....	5
Abstract	5
1. Introducción.....	6
1.1 Justificación	6
1.2 Metodología.....	6
1.3 Objetivos	7
2. Glosario terminológico	8
3. Contexto histórico	10
3.1 Precedentes históricos y nacimiento del nacionalismo irlandés	10
3.2 La lucha por la independencia de la República de Irlanda	11
3.2.1 El Levantamiento de Pascua (Easter Rising).....	11
3.2.2 Declaración de independencia de Irlanda de 1916.....	11
3.2.3 La guerra de independencia de Irlanda 1919-1921	12
3.3 Conflictos en Irlanda del Norte	14
3.3.1 El Domingo Sangriento (Bloody Sunday)	14
3.3.2 Tratado de paz: El Acuerdo de Viernes Santo (Good Friday Agreement)	15
4. La historia de Irlanda a través de la traducción de textos jurídicos.....	16
4.1 Declaración de independencia de la República de Irlanda, 24 de abril de 1916 ..	17
4.1.1 Traducción	17
4.2 Declaración de independencia de la República de Irlanda, 21 de enero de 1919	19
4.2.1 Traducción	19
4.3 Acuerdo de Viernes Santo, 20 de abril de 1998.....	21
4.3.1 Traducción	21
4.4 El Tribunal de Apelación dicta la sentencia del Domingo Sangriento, 23 de marzo de 2022	23
4.4.1 Traducción	23
5. Análisis traductológico	25
5.1 Procedimientos de traducción	25
5.1.1 El préstamo	25
5.1.2 El calco	26
5.1.3 La traducción palabra por palabra.....	27

5.1.4	La transposición.....	27
5.1.5	La modulación	28
5.1.6	La equivalencia	28
5.2	Criterios gramaticales y sintácticos	30
5.2.1	La oración y la alteración del orden de los elementos	30
5.2.2	La anáfora.....	32
5.2.3	El verbo	32
5.3	Criterios léxicos	34
5.3.1	Los falsos amigos	34
5.3.2	Los topónimos y antropónimos.....	34
5.3.3	El uso de mayúsculas	35
5.3.4	Las siglas.....	35
6.	Conclusiones	37
7.	Bibliografía	38
8.	Anexos	41
8.1	Proclamation of the Irish Republic, 24 th April 1916	41
8.1.1	Texto original	41
8.1.2	Transcripción	42
8.2	The Declaration of Irish Independence, 21 st January 1919	44
8.2.1	Texto original	44
8.2.2	Transcripción	47
8.3	The Good Friday Agreement / The Belfast Agreement, 10 th April 1998	49
8.3.1	Texto original	49
8.3.2	Transcripción	51
8.4	COURT OF APPEAL DELIVERS BLOODY SUNDAY DECISION, 23 rd March 2022	53
8.4.1	Texto original	53
8.4.2	Transcripción	54

Resumen

Este trabajo final de grado relata el proceso de independencia de Irlanda desde un punto jurídico. En primer lugar, se hace un breve resumen de los puntos más relevantes de la historia de la República de Irlanda y de Irlanda del Norte. Seguidamente, se realiza la traducción de cuatro textos jurídicos que le dan una perspectiva diferente a la parte más histórica de este trabajo. Y, finalmente, se realiza un análisis terminológico de las traducciones realizadas en la parte práctica del trabajo.

Palabras clave: historia de Irlanda, traducción jurídica, declaración de independencia.

Abstract

This dissertation project explains the independence process of Ireland from a legal perspective. Firstly, a brief summary of the most relevant points in the history of the Republic of Ireland and Northern Ireland is given. Secondly, the translation process has been accomplished following four different legal documents that bring a different perspective to the history part of the project. And, finally, a terminological analysis of the translations has been made in the practical part of the project.

Keywords: History of Ireland, legal translation, declaration of independence.

1. Introducción

1.1 Justificación

La elección de este tema como principal objeto de investigación ha sido debido a mi gran pasión por la historia. Además, mi especialidad en la carrera ha sido la traducción jurídica y he considerado oportuno investigar la parte histórica de Irlanda a través de la traducción jurídica.

Personalmente, quería acabar mi etapa como estudiante de traducción e interpretación mediante un proyecto motivacional y que, a la vez, me permita mejorar mis conocimientos en el campo de la traducción jurídica. Si bien es verdad que la historia de Irlanda no tiene nada que ver con la traducción jurídica, para mí ha sido una motivación poder traducir textos jurídicos relacionados con su historia.

1.2 Metodología

A continuación, voy a exponer la metodología empleada para la elaboración de este proyecto.

En primer lugar, la elección del tema fue lo más complicado debido a que no sabía exactamente qué opción podría ser más adecuada para traducir textos jurídicos. Sin embargo, cuando empecé a descartar opciones me di cuenta de que podía combinarla con la historia, que es una materia que siempre he encontrado muy interesante.

En segundo lugar, realicé una investigación de todo el proceso de independencia de Irlanda y descubrí todos los conflictos que emergieron durante el proceso y que, además, una parte de la isla sigue formando parte de otro país. Esta investigación me sirvió para poder redactar la parte teórica y para entender los conflictos derivados en el norte de la isla.

En tercer lugar, tuve que preparar la traducción de un texto o varios textos jurídicos relacionados con el tema histórico. No obstante, tenía muy claro que quería traducir las dos declaraciones de independencia de Irlanda de 1916 y de 1919. Seguidamente, encontré interesante la traducción de algunos fragmentos del tratado de paz en Irlanda del Norte y una resolución del tribunal de apelación sobre los sucesos fatídicos en una población de Irlanda del Norte.

Finalmente, dediqué una gran parte del proyecto a analizar las traducciones realizadas y realizar un comentario siguiendo diferentes aspectos gramaticales, sintácticos, léxicos y estilísticos.

1.3 Objetivos

El principal objetivo de este trabajo es poner en práctica todos los conocimientos adquiridos a lo largo de los estudios del grado de traducción e interpretación. Además, al haberme especializado en traducción jurídica y tener la intención de empezar mi carrera profesional en este ámbito, pretendo ampliar mis conocimientos en este campo. De este modo, considero que la realización de todas las asignaturas del grado me ha aportado conocimientos que me han ayudado a poder realizar este proyecto. En concreto, las tres asignaturas de traducción jurídica han sido las más útiles para poder elaborar una traducción de calidad.

Por otro lado, la historia europea general siempre ha sido de mi interés. Si bien conocía un poco sobre la historia de Irlanda, mis conocimientos no eran suficientes como para poder realizar un trabajo. Es por eso por lo que otro objetivo de mi trabajo es conocer con más detalles todo el proceso de independencia de la isla de Irlanda y los motivos por los que el norte de la isla sigue perteneciendo al Reino Unido.

Finalmente, mis objetivos lingüísticos son aprender a elaborar una traducción jurídica de calidad parecida a un caso real del mercado laboral, conocer con más detalle los aspectos gramaticales, sintácticos, léxicos y estilísticos que se ven afectados durante el proceso de traducción y ser capaz de reflexionar sobre el proceso de traducción jurídica.

2. Glosario terminológico

Acuerdo de Viernes Santo: Tratado de paz firmado en 1998 que puso fin a la era de "The Troubles" en Irlanda del Norte.

Acta de la Unión: Legislación que unió a Irlanda con el Reino Unido en 1801.

Acto de Prevención del Terrorismo: Legislación aprobada con el objetivo a acabar con el terrorismo en Irlanda del Norte.

Católico: Seguidor del catolicismo.

Celtas gaélicos: Pueblo de origen celta que habitaba la isla de Irlanda antes de la colonización británica.

Ejército Republicano Irlandés (IRA): Grupo militar republicano que luchó por la independencia de Irlanda del dominio británico.

Enrique VIII: Rey de Inglaterra que inició el proceso de colonización de Irlanda en el siglo XVI.

Estado Libre Irlandés: Estado independiente creado en 1922 como resultado del Tratado Angloirlandés.

Fianna Fáil: Partido político irlandés de centro que aboga por políticas sociales y económicas nacionalistas en Irlanda fundado en 1926.

Fuerza Voluntaria del Ulster (UVF): Grupo militar favorable a la pertenencia de Irlanda del Norte en el Reino Unido y fundado en 1912.

GPO (Oficina Central de Correos): Edificio emblemático de Dublín que fue el centro de la rebelión del Levantamiento de Pascua en abril de 1916.

Identidad histórica: Conjunto de características culturales y sociales que definen a un grupo o nación a lo largo del tiempo.

Leyes desiguales: Legislación que trata de manera diferente a distintos grupos de personas.

Londonderry o Derry: Ciudad en Irlanda del Norte que fue escenario de eventos importantes durante la era de "The Troubles".

Loyalist: Término que hace referencia a los ciudadanos de Irlanda del Norte leales al Reino Unido.

Peacekeepers: Fueron las fuerzas de paz enviadas por el Reino Unido a Irlanda del Norte para mantener la estabilidad y la seguridad en un área conflictiva.

Protestante: Seguidor del protestantismo.

Revolución Francesa: Conflicto social y político que tuvo lugar en Francia entre 1789 y 1799 caracterizado por el fin del sistema monárquico.

Sinn Féin: Partido político irlandés de ideología republicana fundado en 1905 que abogó por la independencia de Irlanda del Reino Unido.

Tribunal de Apelación: Instancia judicial encargada de revisar decisiones judiciales tomadas en instancias inferiores.

3. Contexto histórico

3.1 Precedentes históricos y nacimiento del nacionalismo irlandés

El nacimiento del nacionalismo irlandés como se sigue entendiendo hoy en día se remonta a la Revolución Francesa y a los ideales de libertad y derechos del hombre, donde la nación debe ser libre y respetada. En Irlanda, el nacionalismo se basaba en unos rasgos culturales comunes, entre ellos la religión católica en contraposición con la protestante defendida por los británicos. Este movimiento nacionalista inspirado por la Revolución Francesa a finales del siglo XVIII puso en marcha el primer proyecto fallido de crear un estado irlandés con más derechos y autonomía bajo el control británico. De este modo, se dio paso a la redacción del “Acta de la Unión” donde Irlanda se incorporó al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda a principios del siglo XIX.

A principios del siglo XX, la creación del partido político *Sinn Féinn* y el Ejército Republicano Irlandés (IRA) simbolizan los pilares de la posterior revolución de independencia que sucedió en la isla.

3.2 La lucha por la independencia de la República de Irlanda

3.2.1 El Levantamiento de Pascua (Easter Rising)

El Levantamiento de Pascua, también conocido como “Easter Rising”, tuvo su inicio el Lunes de Pascua del año 1916. Los nacionalistas irlandeses, junto con la ayuda de los Voluntarios Irlandeses, empezaron un levantamiento armado contra la represión implantada en la isla por el ejército británico.

Los años previos al 1916 fueron incrementando la tensión entre irlandeses y británicos. Por un lado, Londres ordenó implementar la “Home Rule” en Irlanda en 1914, que pretendía dar más autonomía a la isla de Irlanda aprobando un parlamento bicameral irlandés en Dublín, una reducción de los diputados irlandeses en el parlamento británico y la administración del Castillo de Dublín fue eliminada. Por otro lado, los irlandeses de la provincia del Ulster, situado en el norte de la isla, no estaban de acuerdo en la formación de un gobierno centrado en Dublín y fueron creando milicias de Voluntarios del Ulster (Ulster Volunteers). La respuesta de los irlandeses ante estos sucesos fue violenta. La Hermandad Republicana Irlandesa (Irish Republican Brotherhood), los Voluntarios Irlandeses (Irish Volunteers) y el Ejército Ciudadano Irlandés (Irish Citizen Army) se organizaron para responder con las armas.

El levantamiento fue una sorpresa por los británicos ya que su servicio de inteligencia creyó que la revuelta había sido pospuesta para más adelante debido a otros sucesos históricos relacionados con al Primera Guerra Mundial. El levantamiento irlandés se centró principalmente en Dublín, por lo que todos los soldados británicos de la isla fueron enviados a la capital, así como también vinieron de la Gran Bretaña.^{1 2}

3.2.2 Declaración de independencia de Irlanda de 1916

Irlanda declaró el estado de guerra en toda la isla, aunque la revuelta estuvo centrada en Dublín. Los rebeldes irlandeses se encerraron en el edificio de la Oficina Central de Correos (GPO) para mantener la resistencia. Seguidamente, Patrick Pearse salió a declarar la independencia de la República de Irlanda del Reino Unido delante del edificio de correos el día 24 de abril de 1916 a las 12:45. El documento era una aserción de la República de Irlanda como un estado independiente y soberano, así como también una declaración de derechos.

No obstante, la resistencia irlandesa fue perdiendo fuerza hasta que solo quedó ocupado el edificio de correos. Los refuerzos británicos ayudaron a acabar con la última resistencia irlandesa con el asedio el 29 de abril de 1916.

¹ <https://www.nam.ac.uk/explore/easter-rising> (Citado bibliografía)

² Duignan, B. (2024)

El levantamiento acabó con 120 muertos y 400 heridos británicos, 60 Voluntarios Irlandeses muertos y 180 civiles muertos. La represión británica contra los sublevados fue muy dura. Además, los firmantes de la declaración de independencia fueron ejecutados.

3.2.3 La guerra de independencia de Irlanda 1919-1921

La guerra de independencia irlandesa enfrentó a los republicanos irlandeses con los unionistas del Ulster y las fuerzas del gobierno británico en una lucha que duró del 1919 al 1921. El final de la guerra resultó el establecimiento del Estado Libre Irlandés y la permanencia del Ulster en el Reino Unido.

La victoria del partido político republicano y nacionalista *Sinn Féinn* en las elecciones de 1918 demostró que el movimiento independentista estaba más vivo que nunca. Con el objetivo de conseguir la independencia de la isla, el gobierno de *Sinn Féinn* empezó a cortar lazos con el gobierno británico. Se creó un nuevo órgano político: el Dáil Éireann.

Con la creación del Dáil Éireann, los irlandeses esperaban una respuesta violenta por parte del gobierno británico. No obstante, estos estaban divididos entre aquellos que predicaban que una respuesta violenta no era una opción, y aquellos que querían usar las armas inmediatamente. El mismo día que se inauguró la Asamblea Irlandesa, dos miembros de la policía irlandesa fueron asesinados en County Tipperary. Este suceso marcó el estallido de la guerra de independencia de Irlanda.

El inicio de la guerra en 1919 se fue extendiendo lentamente. Al principio, la violencia aparecía en ocasiones esporádicas del país y la capital. Pero, a finales del año se empezó a intensificar el conflicto cuando el Ejército Republicano Irlandés atacó barracones en el sur de la isla de la policía británica en Irlanda, llamada RIC (Royal Irish Constabulary). En aquel momento, el principal objetivo de los rebeldes era atacar al RIC ya que simbolizaba una fuerza armada británica en territorio irlandés.

La respuesta de Londres ante la situación incontrolable en la isla fue darles un poco más de autonomía mediante la Ley del Gobierno de Irlanda 1920. Sin embargo, el planteamiento de competencias de Londres estaba notablemente por detrás de los intereses de los irlandeses que ya no se conformaban con una autonomía, sino que defendían la creación del estado irlandés bajo una república.

Al mismo tiempo, las provincias protestantes del Ulster siguieron mostrando un fuerte interés por permanecer en la corona británica y su sentimiento de pertenencia siguió en auge.

Durante el año 1920, los británicos siguieron enviando refuerzos a la isla en un intento de recuperar el control. El General Sir Nevil Macready, el nuevo comandante de la

armada británica, cuestionó por primera vez la represión en Irlanda. Este comandante afirmó que la represión se había utilizado previamente en la isla para recuperar el control de rebeliones anteriores y, sin embargo, nunca había tenido un resultado positivo. De este modo, planteó la opción de dejar que Irlanda crease su propio estado mediante un pacto y así preservar la fortuna británica. Como no todos los miembros del ejército británico estaban de acuerdo con Macreedy, la estrategia implantada no resultó eficaz para lograr su objetivo de parar a los rebeldes. La incompetencia de los británicos los llevó a seguir la ira y dieron a cabo acciones poco morales como la tortura o la quema de casas y negocios de ciudadanos republicanos.

En la provincia protestante del Ulster se empezó a plantear la opción de dividir Irlanda en dos para poder mantener su pertenencia en la corona británica. Para garantizar este suceso, establecieron su propia fuerza de seguridad llamada "Ulster Special Constabulary". A pesar del descontento de los nacionalistas irlandeses, los unionistas mantuvieron su posición y lograron mantener su provincia fuera de dominio republicano. El Ejército Republicano Irlandés intentó atacar en la provincia del Ulster pero, sin embargo, su poco soporte local les llevó a perder fuerza en el norte.

En julio de 1921 se negoció una tregua y, finalmente, se firmó un tratado el 6 de diciembre que puso punto final al conflicto armado. En 1922, las fuerzas británicas abandonaron la parte sur de la isla de Irlanda. El costo de la guerra se estima que fue de 1.400 vidas, más de 600 miembros del gobierno británico y alrededor de 700 civiles y miembros del Ejército Republicano Irlandés.

El tratado de paz puso en marcha la creación de un autogobierno irlandés: el Estado Libre Irlandés (Free Irish State). Asimismo, reconoció la partición de la isla con la provincia del Ulster bajo dominio británico. La creación de este estado incendió parte de la población que no estaba de acuerdo y la violencia resurgió en la isla. Sin embargo, poco después ganaron los partidarios de la creación del nuevo estado.

Unas décadas después, en 1949, el Estado Libre Irlandés se convirtió en la República de Irlanda tal y como la conocemos hoy en día.^{3 4 5}

³ <https://www.elmundo.es/elmundo/2005/07/28/internacional/1122552767.html> (Citado bibliografía)

⁴ Martin, R. (2024)

⁵ Barry, M. B. (2020)

3.3 Conflictos en Irlanda del Norte

3.3.1 El Domingo Sangriento (Bloody Sunday)

Durante la época conocida como “The Troubles”, la violencia y la preocupación social aumentaba en Irlanda del Norte. Ante semejante descontrol, la violencia policial se mantuvo firme y retroalimentó el descontrol y la rabia entre la sociedad.

El 30 de enero de 1972, tuvo lugar una manifestación de republicanos nacionalistas a favor de los derechos civiles en la ciudad de Londonderry, también conocida como Derry. Alrededor de 15.000 manifestantes tuvieron que enfrentarse al ejército del Reino Unido y a los protestantes que iban en contra de la manifestación. Este suceso se llevó la vida de 14 civiles y muchos otros heridos.

Esta tragedia se conoce como el “Domingo Sangriento”. Estuvo en el punto de mira internacional para cuestionar si los británicos estaban protegiendo los derechos humanos con su respuesta violenta en una manifestación pacífica. Sin embargo, el tribunal que juzgó a los soldados y al ejército acabó por absolverles de cualquier delito. Además, el Reino Unido decidió cancelar el autogobierno norirlandés e instauró un gobierno directo gobernado desde Londres.

El Domingo Sangriento fue un golpe duro que dejó una herida muy profunda en la región que los llevó a reabrir el caso unos años después, donde se confirmó que muchos de los manifestantes fueron atacados violentamente en un acto pacífico.

El juicio sobre los soldados que atacaron a civiles el Domingo Sangriento fue reabierto por la justicia hasta sus resoluciones en la segunda y tercera década del siglo XXI. En concreto, el Tribunal de Apelación publicó el 23 de marzo de 2022 un comunicado de la Oficina Judicial de Comunicación sobre el caso del Domingo Sangriento. En éste, el Soldado F, cuya identidad se desconoce, es oficialmente disuelto de la acusación del asesinato de Michael McKinney en los acontecimientos de enero de 1972. Michael McKinney fue disparado en el parque Glenfada por el ejército británico en los sucesos del Domingo Sangriento. McKinney había asistido como periodista a la marcha por los derechos civiles para sacar fotos de la manifestación. El juez británico Saville dictaminó que McKinney fue disparado por la espalda y la investigación afirmó que no supuso un peligro para los soldados. Sin embargo, el comunicado del Tribunal de Apelación de 2022 absolvió al Soldado F por el asesinato de McKinney por evidencias insuficientes para ofrecer una sentencia razonable.^{6 7 8}

⁶ Melaugh, M. & Mckenna, F. (2024)

⁷ Martin, R. (2024, April 19)

⁸ Blakemore, E. (n.d.)

3.3.2 Tratado de paz: El Acuerdo de Viernes Santo (Good Friday Agreement)

El periodo más violento de Irlanda del Norte duró siglos después del Domingo Sangriento. Su violencia aumentó en la región del Ulster con el objetivo de atacar a las fuerzas de seguridad británicas, pero también tuvieron lugar algunos ataques terroristas en la Gran Bretaña como símbolo de protesta. Por otro lado, la respuesta de las fuerzas británicas fue violenta y represiva con la intención de restaurar el control y la paz en la provincia del Ulster.

Después de varios intentos fallidos de negociaciones de paz, finalmente en 1997 se aprobó el Acuerdo de Viernes Santo que acabó firmándose en abril de 1998. En éste, se garantizaba la paz y ponía fin a las armas. Este acuerdo fue anunciado por todos los partidos democráticos, excepto por el Partido Unionista Democrático, de ideología protestante y a favor de la permanencia de Irlanda del Norte en el Reino Unido. De este modo, el acuerdo fue puesto a votación mediante un referéndum el 22 de mayo de 1998. En Irlanda del Norte, con un soporte del 71%, el referéndum dio luz verde a las negociaciones acordadas con el gobierno británico. Y el referéndum en la República de Irlanda, con un soporte del 94%, sirvió para aprobar el tratado internacional británico-irlandés y la modificación de la constitución irlandesa para poder aprobar el acuerdo.

El Acuerdo de Viernes Santo firmado en 1998 puso fin a una larga era de violencia en Irlanda del Norte. Sin embargo, el Reino Unido no devolvió las competencias de estado a la región del Ulster, que había estado controlada por Londres desde hacía décadas, hasta el año 2007.^{9 10 11}

⁹ <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-61968177> (Citado bibliografía)

¹⁰ McCambridge, J. (2023)

¹¹ <https://www.theguardian.com/world/2023/apr/07/how-did-the-good-friday-agreement-come-about-and-why-is-it-so-significant> (Citado bibliografía)

4. La historia de Irlanda a través de la traducción de textos jurídicos

Como parte práctica de este proyecto, se va a realizar la traducción de cuatro textos jurídicos al español relacionados con los hechos históricos analizados en el marco teórico anterior. De este modo, los textos jurídicos complementarán la parte histórica de la declaración de independencia del 1916, después del Levantamiento de Pascua, la declaración de independencia de 1919, después de la guerra, el tratado de paz en Irlanda del Norte en 1998 y, finalmente, la decisión del Tribunal de Apelación de 2023 en relación con los acontecimientos del Domingo Sangriento en Irlanda del Norte.

Los textos originales se encuentran transcritos en inglés en el anexo final.

4.1 Declaración de independencia de la República de Irlanda, 24 de abril de 1916

4.1.1 Traducción

POBLACHT NA H EIREANN.

EL GOBIERNO PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA AL PUEBLO DE IRLANDA

IRLANDESES E IRLANDESAS: En nombre de Dios y de las generaciones pasadas de las que recibe sus viejas tradiciones de nación, Irlanda, a través de nosotros, convoca al pueblo bajo su bandera y lucha por su libertad.

Después de haber organizado y entrenado a sus hombres a través de su organización revolucionaria secreta, la Hermandad Republicana Irlandesa, y a través de sus organizaciones militares abiertas, los Voluntarios Irlandeses y el Ejército Ciudadano Irlandés, después de haber perfeccionado su disciplina con diligencia, después de haber esperado con determinación que se revelara en el momento oportuno, considera ahora este momento, y apoyado por sus hijos exiliados en América y por sus valientes aliados en Europa, pero confiando en primer lugar en su propia fuerza, actúa con plena confianza a la victoria.

Reconocemos que, el derecho del pueblo de Irlanda a la propiedad de Irlanda y al control sin restricciones de los destinos irlandeses, es soberano e irrevocable. La larga usurpación de este derecho por un pueblo y un gobierno extranjeros no ha anulado el derecho, ni podrá anularse jamás, excepto por la destrucción del pueblo irlandés. En cada generación el pueblo irlandés ha reivindicado su derecho a la libertad y a la soberanía nacional; en los últimos trescientos años lo ha reivindicado seis veces mediante las armas. Nos apoyamos en este derecho fundamental y lo reivindicamos de nuevo ante el mundo mediante las armas, proclamamos por la presente la República de Irlanda como un Estado soberano e independiente, y comprometemos nuestras vidas y las de nuestros compañeros armados a la causa de su libertad, de su bienestar y de su exaltación entre naciones.

La República Irlandesa tiene derecho a, y por la presente reclama, la lealtad de todos los irlandeses e irlandesas. La República garantiza la libertad religiosa y civil, la igualdad de derechos y la igualdad de oportunidades para todos sus ciudadanos, y declara su determinación de perseguir la felicidad y la prosperidad de toda la nación y de todas sus partes, al proteger a todos los hijos de la nación por igual, y al olvidar las diferencias cuidadosamente fomentadas por un gobierno extranjero que han dividido a una minoría de la mayoría en el pasado.

Hasta que nuestras armas hayan propiciado el momento oportuno para el establecimiento de un Gobierno Nacional permanente, representativo de todo el pueblo de Irlanda y elegido por el sufragio de todos sus hombres y mujeres, el Gobierno Provisional, por la presente constituido, administrará los asuntos civiles y militares de la República en confianza para el pueblo.

Ponemos la causa de la República de Irlanda bajo la protección de Dios Todopoderoso, cuya bendición invocamos sobre nuestras armas, y rogamos que nadie que sirva a esta causa la deshonre por cobardía, inhumanidad o rapiña. En esta hora suprema, la nación irlandesa debe, por su valor y disciplina y por la disposición de sus hijos de sacrificarse por el bien común, y demostrar que es digna del augusto destino al que se la llama.

Firmado en nombre del Gobierno Provisional,

THOMAS J. CLARKE,

SEAN Mac DIARMADA,

THOMAS MacDONAGH,

P. H. PEARSE,

EAMONN CEANNT,

JAMES CONNOLLY,

JOSEPH PLUNKETT.

4.2 Declaración de independencia de la República de Irlanda, 21 de enero de 1919

4.2.1 Traducción

DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA
DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS

PRONUNCIAMIENTO HISTÓRICO DE LA
LIBERTAD DE IRLANDA DEL
DOMINIO INGLÉS, HECHO EN
LA PRIMERA REUNIÓN DEL
DÁIL EIREANN (PARLAMENTO REPUBLICANO DE IRLANDA)
EN LA MANSION HOUSE
DUBLÍN, EL MARTES
21 DE ENERO DE 1919

Publicado por Fergus O'Connor, Dublín

Considerando que

EL PUEBLO DE IRLANDA ES POR DERECHO UN PUEBLO LIBRE:

Y considerando que durante setecientos años el pueblo irlandés nunca ha dejado de rechazar y ha protestado repetidamente con el uso de armas contra toda usurpación extranjera:

Y considerando que el dominio inglés en este país está, y siempre ha estado, basado en la fuerza y el fraude y se ha mantenido por la ocupación militar contra la voluntad declarada del pueblo:

Y considerando que el Ejército Republicano Irlandés, en nombre del pueblo irlandés, proclamó la República de Irlanda en Dublín, el Lunes de Pascua de 1916:

Y considerando que el pueblo irlandés está decidido a garantizar y mantener su completa independencia para promover el bien común, restablecer la justicia, proveer la defensa futura, asegurar la paz en el país y la buena voluntad con todas las naciones, y establecer una política nacional fundada en la voluntad del pueblo con igualdad de derechos y oportunidades para todos los ciudadanos:

Y considerando que en las puertas de una nueva era histórica el electorado irlandés ha aprovechado, en las Elecciones Generales de diciembre de 1918, la primera ocasión para declarar con mayoría absoluta su firme lealtad a la República de Irlanda:

De este modo ahora, nosotros, los Representantes elegidos del antiguo pueblo irlandés en el Parlamento Nacional reunido, en nombre de la nación irlandesa, ratificamos la creación de la República de Irlanda y nos comprometemos con nosotros mismos y con nuestro pueblo a hacer efectiva esta declaración por todos los medios que estén a nuestro alcance:

Declaramos que los Representantes elegidos por el pueblo irlandés tienen exclusivamente el poder de promulgar leyes vinculantes para el pueblo de Irlanda, y que el Parlamento irlandés es el único Parlamento al que ese pueblo rendirá lealtad:

Declaramos solemnemente que el gobierno extranjero en Irlanda es una invasión de nuestro derecho nacional que nunca toleraremos, y exigimos la evacuación de las fuerzas de ocupación inglesas de nuestro país:

Reclamamos el reconocimiento y el apoyo de nuestra independencia nacional de todas las naciones libres del mundo, y proclamamos que esta independencia sea un precedente para la paz internacional en lo sucesivo:

En nombre del pueblo irlandés, confiamos humildemente nuestro destino a Dios Todopoderoso, que dio a nuestro padre el coraje y la determinación de perseverar a través de largos siglos de una tiranía despiadada, y firmes en la justicia de la causa que nos han transmitido, pedimos Su Divina bendición en esta última etapa de la lucha que hemos prometido llevar a cabo hasta la libertad.

4.3 Acuerdo de Viernes Santo, 20 de abril de 1998

4.3.1 Traducción

[...]

DERECHOS, GARANTÍAS E IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Cuestiones económicas, sociales y culturales

1. A la espera del traspaso de poderes a una nueva Asamblea de Irlanda del Norte, el Gobierno británico aplicará amplias políticas para el crecimiento económico sostenido y la estabilidad en Irlanda del Norte y para fomentar la inclusión social, incluyendo en particular el desarrollo comunitario y el avance de las mujeres en la vida pública.

2. Sujeto a la consulta pública actualmente en curso, el Gobierno británico avanzará rápidamente en:

(i) una nueva estrategia de desarrollo regional para Irlanda del Norte, que deberá ser considerada en su momento por la Asamblea, que afronte los problemas de una sociedad dividida y de cohesión social en las zonas urbanas, rurales y fronterizas, proteja y mejore el medio ambiente, elabore nuevos planteamientos para los problemas de transporte, refuerce la infraestructura física de la región, desarrolle las ventajas y los recursos de las zonas rurales y rejuvenezca los principales centros urbanos;

(ii) una nueva estrategia de desarrollo económico para Irlanda del Norte, que deberá ser considerada en su momento por la Asamblea y que hará una planificación económica a corto y medio plazo vinculada, de este modo, a la estrategia de desarrollo regional; y

(iii) medidas de igualdad en el empleo, incluidas en el reciente Libro Blanco ("Asociación por la igualdad") y que incluyen la ampliación y el refuerzo de la legislación contra la discriminación, una revisión lo antes posible de los aspectos de seguridad nacional de la actual legislación de empleo justo, una nueva iniciativa más enfocada dirigida a las necesidades sociales y una serie de medidas destinadas a combatir el desempleo y eliminar progresivamente la disparidad en las tasas de desempleo entre las dos comunidades mediante el enfoque en la necesidad objetiva.

3. Todas las partes reconocen la importancia del respeto, la comprensión y la tolerancia con la diversidad lingüística, incluidas en Irlanda del Norte, la lengua irlandesa, el escocés del Ulster y las lenguas de las distintas comunidades étnicas, las cuales forman parte de la riqueza cultural de la isla de Irlanda.

[...]

SEGURIDAD

1. Los participantes señalan que el desarrollo de un entorno pacífico sobre la base del presente acuerdo puede y debe significar una normalización de los acuerdos y prácticas en materia de seguridad.
2. El Gobierno británico avanzará hacia el objetivo de volver lo antes posible a unos acuerdos de seguridad normales en Irlanda del Norte, congruentes con el nivel de amenaza y con una estrategia general publicada, que se ocupe de:
 - (i) La reducción del número y del papel de las Fuerzas Armadas desplegadas en Irlanda del Norte a niveles compatibles con una sociedad pacífica normal
 - (ii) La supresión de las instalaciones de seguridad
 - (iii) La supresión de los poderes de emergencia en Irlanda del Norte; y
 - (iv) Otras medidas adecuadas y compatibles con una sociedad pacífica normal.
3. El secretario de Estado realizará consultas periódicas con el Gobierno irlandés y los partidos políticos, según proceda, sobre los avances y la respuesta a cualquier actividad paramilitar continuada.
4. El Gobierno británico continuará sus consultas sobre la regulación y el control de las armas de fuego sobre la base del documento publicado el 2 de abril de 1998.
5. El Gobierno irlandés iniciará una amplia revisión de las Leyes sobre Delitos Contra el Estado de 1939-85 tanto con intención de reformarlas como de prescindir de aquellos elementos que ya no sean necesarios, según permitan las circunstancias.

[...]

4.4 El Tribunal de Apelación dicta la sentencia del Domingo Sangriento, 23 de marzo de 2022

4.4.1 Traducción

Oficina de Comunicación Judicial

23 de marzo de 2022

EL TRIBUNAL DE APELACIÓN DICTA LA SENTENCIA DEL DOMINGO SANGRIENTO

Resumen de la sentencia

El Tribunal de Apelación¹ ha anulado hoy la decisión de la Fiscalía de suspender el procesamiento del Soldado F por el asesinato de Michael McKinney en 1972. Ordenó a la Fiscalía que reconsiderase la decisión. El tribunal confirmó la decisión de la Fiscalía de no procesar a los soldados por la muerte de otros cinco civiles asesinados el Domingo Sangriento basándose en que las pruebas de los soldados se obtuvieron por coacción.

En los párrafos [12] - [34] de su sentencia, el tribunal redactó las resoluciones de la Fiscalía sobre el procesamiento el 14 de marzo de 2019 y las resoluciones de revisión el 29 de septiembre de 2020. También expuso en los párrafos [35] - [39] la decisión de desistimiento emitida a la familia de Michael McKinney por correspondencia el 2 de julio de 2021. Esto fue sobre la base de que, a la luz de la sentencia en *R v Soldiers A & C* [2021] NICC 3, no había "pruebas admisibles suficientes para proporcionar una condena razonable" en el caso y la prueba para la acusación ya no se cumplía. Las principales cuestiones que debía determinar el tribunal eran:

- ¿Se equivocó la Fiscalía al decidir que no había ninguna posibilidad razonable de que las propias declaraciones/pruebas de los soldados fueran admisibles contra ellos mismos en una futura acusación?
- ¿Se equivocó la Fiscalía al decidir que no había ninguna perspectiva razonable de que las declaraciones/pruebas de los soldados pudieran ser admisibles como prueba contra otros soldados en la acusación del Soldado F?
- ¿Se dieron las razones adecuadas a las familias para justificar las decisiones tomadas?
- ¿Hubo una violación de la Carta de las Víctimas en la forma en que la Fiscalía interactuó con las familias en el caso McKinney?

El tribunal se refirió a las tres etapas de recopilación de pruebas e investigación de este caso en los párrafos [45] - [51]. Éstas eran:

- Las declaraciones de la Real Policía Militar ("RMP", por sus siglas en inglés) tomadas en 1972;
- Las declaraciones tomadas poco después, en 1972, por el Tribunal *Widgery*, se tomaron con el fin de compararlas con las declaraciones de la RMP para

determinar si era posible conciliar y explicar las diferencias. En algunos casos, esto dio lugar a entrevistar a los soldados de nuevo y se les tomaron más declaraciones;

- Las pruebas de la investigación Saville.

¹ El jurado que dictó la sentencia del tribunal estaba formado por Keegan LCJ, Maguire LJ y Scoffield J. Keegan LCJ.

5. Análisis traductológico

El cuarto apartado del proyecto servirá para elaborar un análisis traductológico de las traducciones que se han llevado a cabo en el apartado anterior, así como los retos que han surgido.

Es importante destacar que las traducciones de los dos primeros textos, con fecha 1916 y 1919, han resultado tener una mayor dificultad de traducción debido a su vocabulario jurídico más antiguo en comparación con el tercer y el cuarto texto, con fecha 1998 y 2023, respectivamente. A continuación, aparecen detallados los procedimientos y retos de traducción de estos textos.

Para referenciar cada uno de los textos, utilizaré los siguientes términos:

T1: Texto 1, con referencia a la *Declaración de Independencia de 1916*.

T2: Texto 2, con referencia a la *Declaración de Independencia de 1919*.

T3: Texto 3, con referencia al *Tratado de Viernes Santo*.

T4: Texto 4, con referencia a *El Tribunal de Apelación dicta la sentencia del Domingo Sangriento*.

5.1 Procedimientos de traducción

5.1.1 El préstamo

El préstamo es un fenómeno lingüístico que consiste en tomar prestadas palabras o expresiones de otra lengua, muchas veces por la falta de una palabra equivalente en el idioma del texto meta o por la influencia tecnológica o cultural.

De este modo, en el T2 podemos identificar el siguiente ejemplo de préstamo:

Texto original: “IN THE MANSION HOUSE”

Texto traducido: “EN LA MANSION HOUSE”

Análisis: En este caso, he optado por mantener “MANSION HOUSE” en inglés ya que es la denominación oficial de residencia georgiana de Dublín.¹²

¹² Salinas, C. B. (2020)

5.1.2 El calco

Utilizamos la categorización de calco para aquellas palabras traducidas al texto meta que podrían considerarse no adecuadas debido a su exceso de literalidad. Normalmente, un traductor que realiza un trabajo de calidad evita, en la medida de lo posible, cualquier calco debido a que el texto traducido en español podría no sonar natural. Sin embargo, en algunos casos es difícil evitarlos y los acabamos usando.

A continuación, se exponen algunos ejemplos de traducción que podrían haber sido calcos pero que, gracias a la revisión y al análisis de los textos, se han podido corregir y emplear el uso de otros términos más adecuados.

Podemos identificar el siguiente ejemplo en el T1:

Texto original: “We declare the right of the people of Ireland to the ownership of Ireland, and to the unfettered control of Irish destinies, to be sovereign and inalienable.”

Texto traducido: “Reconocemos que el derecho del pueblo de Irlanda a la propiedad de Irlanda y al control sin restricciones de los destinos irlandeses es soberano e irrevocable.”

Análisis: En este ejemplo, “declare” se ha traducido como “reconocemos” para respetar el contexto del texto original. No obstante, se podría haber utilizado un calco y traducir el término literalmente como “declaramos”. En el contexto jurídico español, no sería del todo adecuado ya que el texto original quiere expresar la intención de respetar y garantizar el derecho de los irlandeses.¹³

Del mismo modo, otro ejemplo se puede encontrar en el T3:

Texto original: “Offences Against the State Acts”

Texto traducido: “Leyes sobre Delitos Contra el Estado”

Análisis: En este caso, se podría haber producido un calco al traducir literalmente “Acts” como “Actas”. Sin embargo, después de un detallado análisis traductológico, se ha optado por realizar una traducción más adecuada utilizando el término “Leyes”.¹⁴

¹³ Salinas, C. B. (2008)

¹⁴ Vázquez y Del Árbol, E. (2016)

5.1.3 La traducción palabra por palabra

La traducción palabra por palabra es un fenómeno derivado del calco ya que se trata de una traducción literal del texto original. Sin embargo, éste se diferencia del calco por su extrema lateralidad, es decir, no tiene en cuenta las normas del texto meta y solo se traduce el contexto léxico respetando las estructuras sintácticas básicas.

En el caso práctico, se ha encontrado un ejemplo de literalidad, es decir, traducción palabra por palabra, muy claro en el T1:

Texto original: “IRISHMEN AND IRISHWOMEN”

Texto traducido: “IRLANDESES E IRLANDESAS”

Análisis: Se trata de una traducción palabra por palabra debido a que es difícil hacer una traducción más exacta que respete el contexto y mensaje del original. Si bien es verdad que se podría haber traducido como “hombres y mujeres irlandeses”, no mantiene la misma estructura del original. Además, al hacer esta traducción palabra por palabra, resulta coherente en el texto jurídico español y se ha optado por esta opción.¹⁵

5.1.4 La transposición

La transposición ocurre cuando la forma estructural y de contenido es diferente entre el texto original y el texto meta. Es decir, al realizar la traducción, ha habido un cambio de estructura con la finalidad de mejorar la calidad del texto meta.

Se podría ejemplificar este fenómeno con un fragmento del T1:

Texto original: “Having organised and trained her manhood through her secret revolutionary organisation...”

Texto traducido: “Después de haber organizado y entrenado a sus hombres a través de su revolucionaria organización secreta...”

Análisis: Este ejemplo demuestra un cambio de estructura al cambiar la conjugación gramatical de “Having organised” a “Después de haber organizado”. Para poder demostrar la diferencia, “Having organised” sería el equivalente a “Habiendo organizado” en español. Sin embargo, se ha considerado adecuado cambiar el gerundio por el infinitivo, después de añadir “Después de”, para mejorar la calidad del texto.¹⁶

¹⁵ Vázquez y Del Árbol, E. (2016)

¹⁶ Vallejo, R.B. (2020)

5.1.5 La modulación

La modulación realiza un cambio en la perspectiva del texto original al texto meta debido a sus lenguas y afecta su nivel semántico. Sin embargo, esta alteración del contenido se emplea sin alterar el sentido para poder proporcionar una mejor calidad jurídica del texto meta.¹⁷

Podemos encontrar el siguiente ejemplo de modulación en la propuesta de traducción del T4:

Texto original: “The Court of Appeal today quashed the PPS’s decision to discontinue the prosecution of Soldier F for the murder of Michael McKinney in 1972.”

Texto traducido: “El Tribunal de Apelación ha anulado hoy la decisión de la Fiscalía de suspender el procesamiento del Soldado F por el asesinato de Michael McKinney en 1972.”

Análisis: La propuesta de traducción que se ha hecho en este caso de “the PPS’s decision” es “la decisión de la Fiscalía”. En este caso, no se está traduciendo literalmente el PPS, sino que se ha utilizado el mismo órgano, de la justicia española, para mejorar la comprensión del texto jurídico en español.

También podemos encontrar otro ejemplo en el T1:

Texto original: “We place the cause of the Irish Republic under the protection of the Most High God...”

Texto traducido: “Ponemos la causa de la República de Irlanda bajo la protección de Dios Todopoderoso...”

Análisis: En este segundo ejemplo, se ha intentado proponer una traducción parecida de “Most High God” al español, con la finalidad de mantener el sentido en un contexto jurídico español, es “Dios Todopoderoso”.

5.1.6 La equivalencia

La equivalencia es el concepto que se refiere a las frases o expresiones del idioma de destino que transmiten un mismo significado que los empleados en el idioma de origen, pero utiliza unas palabras distintas. Este fenómeno tiene como finalidad transmitir una misma intención y sentido del idioma original al idioma meta.

¹⁷ Albir, A. H. (2011)

Encontramos un caso de equivalencia en el T2:

Texto original: “And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation”

Texto traducido: “Y considerando que durante setecientos años el pueblo irlandés nunca ha dejado de rechazar y ha protestado repetidamente con el uso de armas contra toda usurpación extranjera”

Análisis: La expresión “protested in arms” se ha traducido como “protestado con el uso de las armas”. En este caso, se está adaptando la expresión al español jurídico debido a que una traducción literal no tendría el sentido adecuado. ^{18 19}

¹⁸ Gómez González-Jover, A. (2002)

¹⁹ Albir, A. H. (2011)

5.2 Criterios gramaticales y sintácticos

En este apartado voy a hacer un análisis de los criterios gramaticales y sintácticos que suceden al traducir los textos jurídicos del inglés al español. Además, voy a añadir, en la medida de lo posible, ejemplos reales de la parte práctica de este trabajo.

5.2.1 La oración y la alteración del orden de los elementos

En algunos casos, el orden de las frases del texto meta se ve alterada debido a las diferencias lingüísticas del inglés y el español. El orden habitual de las frases en español es: sujeto, verbo, complemento directo, complemento indirecto y complemento circunstancial. Sin embargo, éste no es el caso de algunas frases concretas, por ejemplo, las frases en pasiva de las que hablaremos más adelante. Además, también puede haber una alteración del orden de los adjetivos y los nombres ya que en español se suele escribir primero el nombre y después los adjetivos, mientras que en inglés el orden es al revés. A continuación, voy a presentar algunos ejemplos sobre el cambio de elementos en las frases.²⁰

En el T1:

Texto original: “Having organised and trained her manhood through her secret revolutionary organisation”

Texto traducido: “Después de haber organizado y entrenado a sus hombres a través de su organización revolucionaria secreta”

Análisis: En este ejemplo, se puede observar como “secret revolutionary organisation” sufre una alteración del orden de sus elementos al traducirse al español como “organización revolucionaria secreta”. Siguiendo las normas del orden sintáctico español, primero menciona el sustantivo y después sus adjetivos, es decir, las cualidades que aportan sentido y valor al nombre. Sin embargo, no sucede lo mismo en inglés, ya que su estructura funciona al revés, primero los complementos y finalmente el sustantivo.

Seguidamente, en el T2 podemos observar un cambio de orden en el adverbio:

Texto original: “And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation”

²⁰ Durán, E. M & Asensio M. G. (2023)

Texto traducido: “Y considerando que durante setecientos años el pueblo irlandés nunca ha dejado de rechazar y ha protestado repetidamente con el uso de armas contra toda usurpación extranjera”

Análisis: Al hacer la propuesta de traducción de este fragmento, se puede observar claramente como el orden habitual del inglés se ve alterado al traducirlo al español. Es decir, “has repeatedly protested” se traduce como “ha protestado repetidamente”, se puede observar cómo en español se escribe el adverbio después de haber conjugado el verbo en pretérito perfecto compuesto, mientras que, en inglés se introduce el adverbio entre el auxiliar del verbo “to have” y el participio perfecto.

El uso de las preposiciones también puede verse afectado, como se observa en el T2:

Texto original: “And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation”

Texto traducido: “Y considerando que durante setecientos años el pueblo irlandés nunca ha dejado de rechazar y ha protestado repetidamente con el uso de armas contra toda usurpación extranjera”

Análisis: La expresión “protested in arms” se ha traducido como “protestado con el uso de las armas”. En este caso, la preposición “in” ha desaparecido en la traducción del texto meta para mantener un sentido adecuado. De este modo, se ha traducido como “con el uso de las armas”, utilizando las preposiciones “con” y “de”, y con el artículo “el” con referencia a “uso” y el artículo “las” con referencia a “armas”. Así, se puede observar un orden y uso de la expresión completamente diferente del original.

El uso de los determinantes también puede variar del inglés al español, tal y como observamos en el ejemplo del T3:

Texto original: “All participants acknowledge the sensitivity of the use of symbols”

Texto traducido: “Todos los participantes reconocen la delicadeza del uso de símbolos”

Análisis: En español, cuando introducimos el sujeto en una frase utilizamos el artículo correspondiente (el, la, los, las), mientras que en inglés no es necesario a no ser que se esté hablando del sujeto de manera muy específica. De este modo “participants” se traduce como “los participantes”, ejemplificando el argumento anterior sobre la importancia del artículo antes del sujeto en español.

5.2.2 La anáfora

La anáfora se caracteriza por su repetición de términos o frases en un grupo de párrafos o frases. Esta repetición tiene lugar al principio de las estructuras como los párrafos o las frases. De este modo, he visto oportuno ejemplificar este fenómeno con el T2 de la parte práctica del trabajo:

Texto original: “And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation:

And whereas English rule in this country is, and always has been, based upon force and fraud and maintained by military occupation against the declared will of the people:

And whereas the Irish Republic was proclaimed in Dublin on Easter Monday, 1916, by the Irish Republican Army acting on behalf of the Irish people:”

Texto traducido: “Y considerando que durante setecientos años el pueblo irlandés nunca ha dejado de rechazar y ha protestado repetidamente con el uso de armas contra toda usurpación extranjera:

Y considerando que el dominio inglés en este país está, y siempre ha estado, basado en la fuerza y el fraude y se ha mantenido por la ocupación militar contra la voluntad declarada del pueblo:

Y considerando que la República de Irlanda fue proclamada en Dublín, el Lunes de Pascua de 1916, por el Ejército Republicano Irlandés en nombre del pueblo irlandés”

Análisis: Se puede observar claramente que el texto original presenta una anáfora al repetir “And whereas” que se ha mantenido a su traducción al español como “Y considerando” al principio de cada oración. ²¹

5.2.3 El verbo

Durante el proceso de traducción entre dos lenguas, y en particular del inglés al español, aparecen algunas estructuras verbales que deben modificarse para mantener un buen sentido y adecuación del texto meta. ²²

En el T3, podemos ver un claro ejemplo de la traducción de gerundios:

²¹ Salgado, J. G. (2014)

²² Durán, E. M & Asensio M. G. (2023)

Texto original: “(i) a new regional development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by a the Assembly, tackling the problems of a divided society and social cohesion in urban, rural and border areas, protecting and enhancing the environment”

Texto traducido: “(i) una nueva estrategia de desarrollo regional para Irlanda del Norte, que deberá ser considerada en su momento por a la Asamblea, que afronte los problemas de una sociedad dividida y de cohesión social en las zonas urbanas, rurales y fronterizas, proteja y mejore el medio ambiente”

Análisis: Se puede observar como el uso de las estructuras verbales se ve alterada para mejorar la calidad del texto meta. En español, no utilizamos tanto los gerundios como en inglés, de este modo se ha optado por traducir “tackling”, “protecting” y “enhancing” como “afronte”, “proteja” y “mejore”. El verbo en inglés expresado en infinitivo se ha traducido en español como un verbo en tercera persona del singular del presente de indicativo.

Se puede observar el cambio de uso de las pasivas en el T2:

Texto original: “And whereas the Irish Republic was proclaimed in Dublin on Easter Monday, 1916, by the Irish Republican Army acting on behalf of the Irish people”

Texto traducido: “Y considerando que el Ejército Republicano Irlandés, en nombre del pueblo irlandés, proclamó la República de Irlanda en Dublín, el Lunes de Pascua de 1916”

Análisis: En inglés jurídico, se emplea muy a menudo el uso de la pasiva, al contrario que en español. Se ha decidido utilizar este ejemplo de pasiva que ha sido traducido de forma activa en español para mejorar la calidad de la estructura del texto.

El uso de las locuciones preposicionales en inglés jurídico se puede observar en el T4:

Texto original: “The statements taken shortly thereafter in 1972 for the Widgery Tribunal. These were taken for the purpose of cross checking...”

Texto traducido: “Las declaraciones tomadas poco después, en 1972, por el Tribunal *Widgery*, se tomaron con el fin de compararlas...”

Análisis: El inglés jurídico a menudo utiliza locuciones preposicionales complejas para expresar formalidad. Se ha elegido esta frase para ejemplificar la traducción de una de estas locuciones preposicionales de “for the purpose of” como “con el fin de”.

5.3 Criterios léxicos

5.3.1 Los falsos amigos

Durante el proceso de traducción jurídica del inglés al español, pueden aparecer términos que son falsos amigos debido a que existe una palabra parecida al idioma meta pero con un significado distinto. Es importante que el traductor detecte estos errores y los corrija.

Podemos encontrar un ejemplo de falso amigo en el T3:

Texto original: “...in line with current provision for integrated education”

Texto traducido: “...acorde con las actuales disposiciones relativas a la enseñanza integrada”

Análisis: El término jurídico “provision” se podría traducir como “provisión” en español, sin embargo, el término correcto es “disposición”.²³

5.3.2 Los topónimos y antropónimos

Los topónimos hacen referencia a los nombres que se utilizan para designar lugares mientras que, los antropónimos son los nombres propios de las personas. A continuación, se va a analizar cómo se han traducido estos dos fenómenos en la parte práctica.

Podemos observar un ejemplo de topónimo en el T2:

Texto original: “DUBLIN”

Texto traducido: “DUBLÍN”

Análisis: En este caso, el topónimo “DUBLIN” hace referencia a la ciudad de Irlanda, pero en español adaptamos la palabra y la acentuamos “DUBLÍN”. De modo que los topónimos se pueden adaptar al texto meta, en la medida de lo posible. Del mismo modo que “London” se traduce por “Londres”.

En cambio, tenemos un ejemplo de antropónimo en el T4:

²³ Cuñado, F. & Gámez, R. (2023)

Texto original: “Michael McKinney”

Texto traducido: “Michael McKinney”

Análisis: Al contrario de los topónimos, los antropónimos no varían en la lengua de destino. Es decir, el nombre personal de “Michael McKinney” es el mismo en inglés que en español, y no se traduce.

5.3.3 El uso de mayúsculas

En algunos casos, el uso de las mayúsculas puede diferir al traducir del inglés al español. Veamos algunos ejemplos del T1: ²⁴

Texto original: “Irish Republican Brotherhood”

Texto traducido: “Hermandad Republicana Irlandesa”

Análisis: Podemos destacar como el nombre de una asociación en concreta como la de este ejemplo sí que se traduce, pero mantiene las mayúsculas.

En cambio, en el T2:

Texto original: “December”

Texto traducido: “diciembre”

Análisis: En este caso, la traducción del nombre del mes no se escribe en mayúsculas debido a las normas ortográficas españolas. Ni los días de la semana ni los meses del año utilizan las mayúsculas en español.

5.3.4 Las siglas

Tras haber consultado el *Diccionario panhispánico de dudas*, es recomendable traducir las siglas extranjeras, en la medida de lo posible, al idioma del texto meta. No obstante, también se considera correcto mantener las siglas del idioma del texto original que correspondan a nombres comerciales, de entidades o asociaciones que representen únicamente a una región en concreto, así como también aquellas siglas que presenten dificultades de traducción.

Encontramos el caso de las siglas en un fragmento del T2:

²⁴ Durán, E. M & Asensio M. G. (2023)

Texto original: “The Royal Military Police (“RMP”)”

Texto traducido: “Las declaraciones de la Real Policía Militar (“RMP”, por sus siglas en inglés)”

Análisis: En este caso, se ha optado por mantener las siglas en el idioma original “RMP” en vez de traducirlas al español porque se trata de una realidad que solo existe en un país en concreto.²⁵

²⁵ FundéuRAE (2011) (Citado bibliografía)

6. Conclusiones

Me gustaría concluir este trabajo con unas reflexiones basadas en los objetivos planteados al principio.

Los objetivos generales de comprensión e investigación de la historia de Irlanda y su proceso de independencia han sido alcanzados. La intensa investigación de su historia mediante artículos y libros me han permitido entender la historia de Irlanda, su proceso de independencia y también los conflictos ocasionados en el norte de la isla.

Con relación a los diferentes aspectos gramaticales, sintácticos, léxicos y estilísticos analizados en el apartado del análisis traductológico, ha sido la parte más complicada para mí, pero a la vez de la que considero que he aprendido más. Si bien muchos de estos conceptos no eran nuevos para mí, no conocía todos sus detalles más importantes y el hecho de tener que relacionarlos con el proceso de traducción ha sido muy enriquecedor. Este proyecto me ha servido para mejorar el proceso de aprendizaje de conceptos como el préstamo, el calco, la traducción palabra por palabra, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la amplificación y la condensación, la compensación y la omisión, la alteración del orden de los elementos en una oración, la anáfora, entre otros.

Además, me gustaría mencionar que la calidad de la traducción obtenida en este trabajo ha sido gracias a todos los conocimientos adquiridos durante el grado de traducción e interpretación. De este modo, quiero destacar las tres asignaturas de traducción jurídica de inglés a español, que me han ayudado a entender el vocabulario jurídico y sus particularidades lingüísticas. Pero sobre todo las cuatro asignaturas de español me han ayudado a consolidar los conocimientos lingüísticos, léxicos y gramaticales de mi lengua para poder aplicarla en la traducción de textos. Así como también las tres asignaturas de inglés me han permitido alcanzar un nivel experto de inglés que me permite traducir de esta lengua con una mayor calidad.

Finalmente, me gustaría dar las gracias a la profesora Aida Ferrer Aguilar que me ha tutorizado este trabajo y que ha tenido la paciencia de ayudarme con todas mis dudas. Además, me ha ayudado a estructurar las partes del trabajo y a mejorar la calidad del mismo mediante frecuentes sugerencias de cambio o mejora.

7. Bibliografía

Easter Rising. National Army Museum. (n.d.). From <https://www.nam.ac.uk/explore/easter-rising>

Duignan, B. (2024) Easter Rising. Events, Leaders, Executions, & Facts. Britannica. From <https://www.britannica.com/event/Easter-Rising>

Irish War of Independence | National Army Museum. (n.d.). From <https://www.nam.ac.uk/explore/irish-war-independence>

War of Independence: how the IRA was structured – The Irish Times. (2019). From <https://www.irishtimes.com/culture/heritage/war-of-independence-how-the-ira-was-structured-1.4037902>

Fechas clave en la historia del IRA - internacional - elmundo.es. (2005). From <https://www.elmundo.es/elmundo/2005/07/28/internacional/1122552767.html>

Irish Declaration of Independence. Go-to-Ireland.com. (n.d.). From https://www.go-to-ireland.com/culture/the-irish-declaration-of-independence/?utm_content=cmp-true

Martin, R. (2024). Anglo-Irish Treaty. Encyclopaedia Britannica. <https://www.britannica.com/topic/Anglo-Irish-Treaty>

Barry, M. B. (2020). The Irish War of Independence as seen by the international press – The Irish Times. From <https://www.irishtimes.com/culture/the-irish-war-of-independence-as-seen-by-the-international-press-1.4193775>

The Troubles | National Army Museum. (n.d.). From <https://www.nam.ac.uk/explore/troubles-1969-2007>

Gladstone, R. & Robins, P. (2021) ¿Qué pasa en Irlanda del Norte? - The New York Times. From <https://www.nytimes.com/es/2021/04/14/espanol/conflicto-irlanda-del-norte.html>

Blakemore, E. ¿Qué fueron los “Troubles” que perturbaron la paz social de Irlanda del Norte? | National Geographic. (n.d.) From <https://www.nationalgeographic.es/historia/que-fueron-los-troubles-que-perturbaron-la-paz-social-de-irlanda-del-norte>

Melaugh, M. & Mckenna, F. (2024) CAIN: Events: Bloody Sunday - Chronology. From <https://cain.ulster.ac.uk/events/bsunday/chron.htm>

Bloody Sunday: What happened on Sunday 30 January 1972? (2022). From <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-foyle-west-47433319>

Britannica, T. Editors of Encyclopaedia (2024). Bloody Sunday. Encyclopaedia Britannica. From <https://www.britannica.com/event/Bloody-Sunday-Northern-Ireland-1972>

Who were Bloody Sunday victims James Wray and William McKinney? | BelfastTelegraph.co.uk. (2019). From <https://www.belfasttelegraph.co.uk/news/politics/who-were-bloody-sunday-victims-james-wray-and-william-mckinney/37913162.html>

McCambridge, J. (2023). Soldier F to face trial accused of Bloody Sunday murders. From <https://www.breakingnews.ie/ireland/soldier-f-to-face-trial-accused-of-bloody-sunday-murders-1564694.html>

About the Good Friday Agreement | Ireland - this is Ireland. (n.d.). From <https://www.ireland.ie/en/dfa/role-policies/northern-ireland/about-the-good-friday-agreement/>

Good Friday Agreement: What is it? – BBC News (2023). From <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-61968177>

Britannica, T. Editors of Encyclopaedia (2024). Good Friday Agreement. Encyclopaedia Britannica. From <https://www.britannica.com/topic/Good-Friday-Agreement>

O'Carroll, L. (2023). How did the Good Friday agreement come about and why is it so significant? | Good Friday agreement | The Guardian. From <https://www.theguardian.com/world/2023/apr/07/how-did-the-good-friday-agreement-come-about-and-why-is-it-so-significant>

Salinas, C. B. (2020). MATERIAL DOCENTE PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. Universitat Autònoma de Barcelona.

Cuñado, F. & Gámez, R. (2023). 23 falsos amigos del inglés jurídico que debes evitar - Traducción Jurídica. From <https://traduccionjuridica.es/23-falsos-amigos/>

FundéuRAE (2011). Siglas extranjeras, claves de escritura. From <https://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-extranjeras-escritura/>

Salinas, C. B. (2008). EL MÉTODO COMPARATIVO EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS. ÚSESE CON PRECAUCIÓN. Universitat Autònoma de Barcelona.

Durán, E. M & Asensio M. G. (2023) Guía de redacción judicial clara. El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces Proyecto de lenguaje accesible. Ministerio de Justicia del Gobierno de España. <https://www.mjusticia.gob.es/>

Otón, E. M. (2016). The linguistic problems of legal translation (English/French-Spanish). Revista de Llengua i Dret, 65, 1–17. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.130>

Vázquez y Del Árbol, E. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: Evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. Pontifica Universidad Católica de Chile, 34(2), 55–69. <https://doi.org/10.7764/onomazein.34.7>

Vallejo, R. B. (2020). Decálogo de técnicas de traducción jurídica. Università degli studi di Macerata.

Albir, A. H. (2011). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología.

Gómez González-Jover, A. (2002). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea.

Salgado, J. G. (2014). ELEMENTOS ANAFÓRICOS EN LAS SENTENCIAS ACTUALES: LOS ADJETIVOS VERBALES DE PARTICIPIO

Sapiña, J. R. (2023). El futuro de subjuntivo en los manuales del español jurídico como lengua extranjera. ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante, 40, 177–196. <https://doi.org/10.14198/elua.24470>

Diccionario panhispánico de dudas | RAE. (2024). From <https://www.rae.es/dpd/>

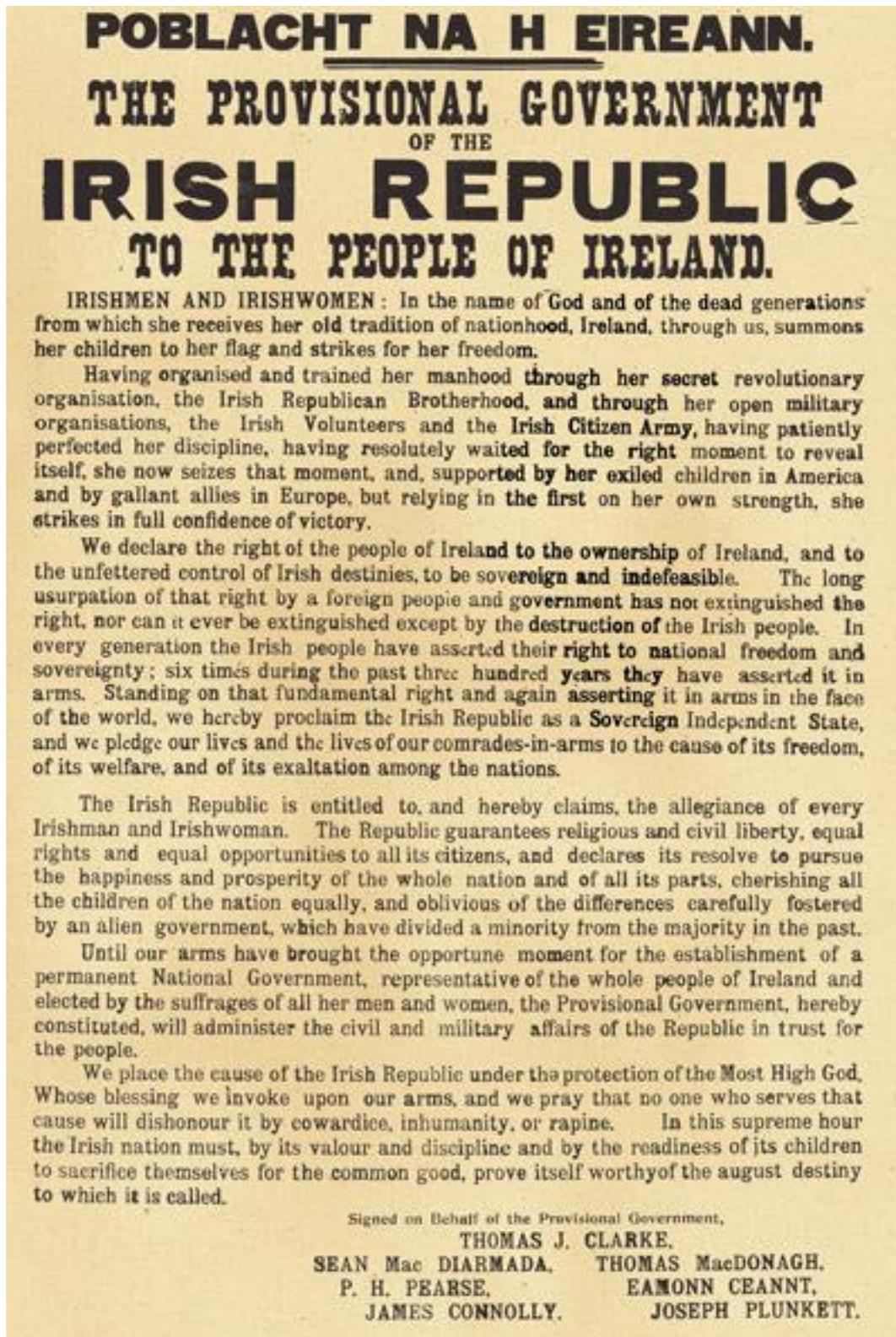
English to French, Italian, German & Spanish Dictionary - WordReference.com. (2024). From <https://www.wordreference.com/>

Diccionario panhispánico del español jurídico - Real Academia Española. (2024). From <https://dpej.rae.es/>

8. Anexos

8.1 Proclamation of the Irish Republic, 24th April 1916

8.1.1 Texto original



POBLAUGHT NA H EIREANN.

**THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE IRISH REPUBLIC TO
THE PEOPLE OF IRELAND**

IRISHMEN AND IRISHWOMEN: In the name of God and of the dead generations from which she receives her old traditions of nationhood, Ireland, through us, summons her children to her flag and strikes for her freedom.

Having organised and trained her manhood through her secret revolutionary organisation, the Irish Republican Brotherhood, and through her open military organisations, the Irish Volunteers and the Irish Citizen Army, having patiently perfected her discipline, having resolutely waited for the right moment to reveal itself, she now seizes that moment, and supported by her exiled children in America and by gallant allies in Europe, but relying in the first on her own strength, she strikes in full confidence to victory.

We declare the right of the people of Ireland to the ownership of Ireland, and to the unfettered control of Irish destinies, to be sovereign and indefeasible. The long usurpation of that right by a foreign people and government has not extinguished the right, nor can it ever be extinguished except by the destruction of the Irish people. In every generation the Irish people have asserted their right to national freedom and sovereignty; six times during the past three hundred years they have asserted it in arms. Standing on that fundamental right and again asserting it in arms in the face of the world, we hereby proclaim the Irish Republic as a Sovereign Independent State, and we pledge our lives and the lives of our comrades-in-arms to the cause of its freedom, of its welfare, and of its exaltation among the nations.

The Irish Republic is entitled to, and hereby claims, the allegiance of every Irishman and Irishwoman. The Republic guarantees religious and civil liberty, equal rights and equal opportunities to all its citizens, and declares its resolve to pursue the happiness and prosperity of the whole nation and of all its parts, cherishing all the children of the nation equally, and oblivious of the differences carefully fostered by an alien government, which have divided a minority from the majority in the past.

Until our arms have brought the opportune moment for the establishment of a permanent National Government, representative of the whole people of Ireland and elected by the suffrages of all her men and women, the Provisional Government, hereby constituted, will administer the civil and military affairs of the Republic in trust for the people.

We place the cause of the Irish Republic under the protection of the Most High God, Whose blessing we invoke upon our arms, and we pray that no one who serves that cause will dishonour it by cowardice, inhumanity, or rapine. In this supreme hour the Irish nation must, by its valour and discipline and by the readiness of its children to sacrifice themselves for the common good, prove itself worthy of the august destiny to which it is called.

Signed of Behalf of the Provisional Government,

THOMAS J. CLARKE,

SEAN Mac DIARMADA,

THOMAS MacDONAGH,

P. H. PEARSE,

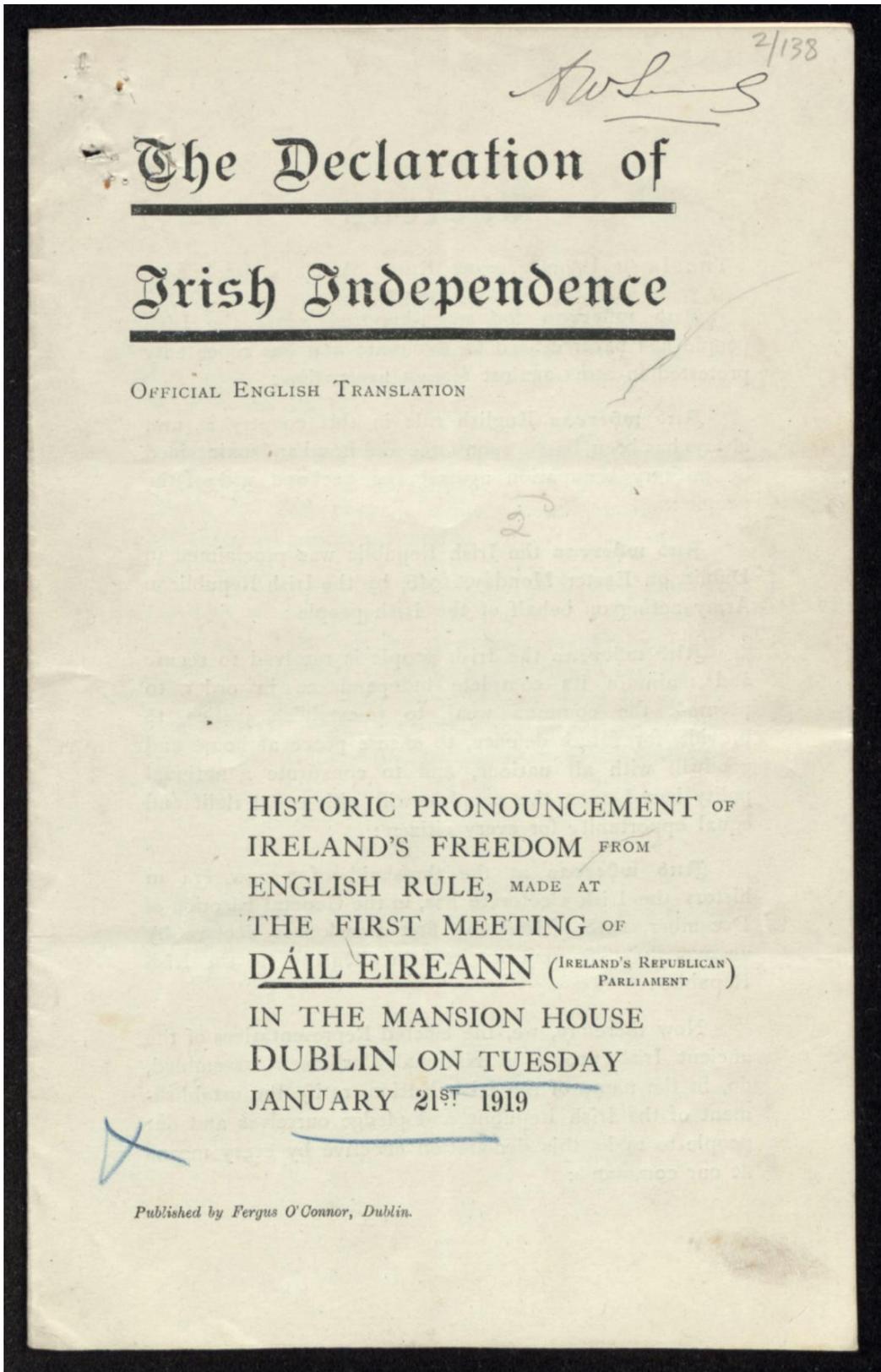
EAMONN CEANNT,

JAMES CONNOLLY,

JOSEPH PLUNKETT.

8.2 The Declaration of Irish Independence, 21st January 1919

8.2.1 Text original



Whereas

THE IRISH PEOPLE IS BY RIGHT A FREE PEOPLE :

And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation :

And whereas English rule in this country is, and always has been, based upon force and fraud and maintained by military occupation against the declared will of the people :

And whereas the Irish Republic was proclaimed in Dublin on Easter Monday, 1916, by the Irish Republican Army acting on behalf of the Irish people :

And whereas the Irish people is resolved to secure and maintain its complete independence in order to promote the common weal, to re-establish justice, to provide for future defence, to ensure peace at home and goodwill with all nations, and to constitute a national polity based upon the people's will with equal right and equal opportunity for every citizen :

And whereas at the threshold of a new era in history the Irish electorate has, in the General Election of December, 1918, seized the first occasion to declare by an overwhelming majority its firm allegiance to the Irish Republic :

Now therefore, we, the elected Representatives of the ancient Irish people in National Parliament assembled, do, in the name of the Irish Nation, ratify the establishment of the Irish Republic and pledge ourselves and our people to make this declaration effective by every means at our command :

To ordain that the elected Representatives of the Irish people alone have power to make laws binding on the people of Ireland, and that the Irish Parliament is the only Parliament to which that people will give its allegiance :

We solemnly declare foreign government in Ireland to be an invasion of our national right which we will never tolerate, and we demand the evacuation of our country by the English garrison :

We claim for our national independence the recognition and support of every free nation of the world, and we proclaim that independence to be a condition precedent to international peace hereafter :

In the name of the Irish people we humbly commit our destiny to Almighty God who gave our fathers the courage and determination to persevere through long centuries of a ruthless tyranny, and strong in the justice of the cause which they have handed down to us, we ask His Divine blessing on this the last stage of the struggle which we have pledged ourselves to carry through to freedom.

THE DECLARATION OF IRISH INDEPENDENCE

OFFICIAL ENGLISH TRANSLATION

HISTORIC PRONOUNCEMENT OF
IRELAND'S FREEDOM FROM
ENGLISH RULE, MADE AT
THE FIRST MEETING OF
DÁIL EIREANN (IRELAND'S REPUBLICAN PARLIAMENT)
IN THE MANSION HOUSE
DUBLIN ON TUESDAY
JANUARY 21ST 1919

Published by Fergus O'Connor, Dublin

Whereas

THE IRISH PEOPLE IS BY RIGHT A FREE PEOPLE:

And whereas for seven-hundred years the Irish people has never ceased to repudiate and has repeatedly protested in arms against foreign usurpation:

And whereas English rule in this country is, and always has been, based upon force and fraud and maintained by military occupation against the declared will of the people:

And whereas the Irish Republic was proclaimed in Dublin on Easter Monday, 1916, by the Irish Republican Army acting on behalf of the Irish people:

And whereas the Irish people is resolved to secure and maintain its complete independence in order to promote the common weal, to re-establish justice, to provide for future defence, to ensure peace at home and goodwill with all nations, and to constitute a national polity based upon the people's will with equal right and equal opportunity for every citizen:

And whereas at the threshold of a new era in history the Irish electorate has, in the General Election of December, 1918, seized the first occasion to declare by an overwhelming majority its firm allegiance to the Irish Republic:

Now therefore, we, the elected Representatives of the ancient Irish people in National Parliament assembled, do, in the name of the Irish Nation, ratify the establishment of the Irish Republic and pledge ourselves and our people to make this declaration effective by every means at our command:

To ordain the elected Representatives of the Irish people alone have power to make laws binding on the people of Ireland, and that the Irish Parliament is the only Parliament to which that people will give its allegiance:

We solemnly declare foreign government in Ireland to be an invasion of our national right which we will never tolerate, and we demand the evacuation of our country by the English garrison:

We claim for our national independence the recognition and support of every free nation of the world, and we proclaim that independence to be a condition precedent to international peace hereafter:

In the name of the Irish people we humbly commit our destiny to Almighty God who gave our father the courage and determination to persevere through long centuries of a ruthless tyranny, and strong in the justice of the cause which they have handed down to us, we ask His Divine blessing on this the last stage of the struggle which we have pledged ourselves to carry through to freedom.

8.3 The Good Friday Agreement / The Belfast Agreement, 10th April 1998

8.3.1 Texto original

[...]

RIGHTS, SAFEGUARDS AND EQUALITY OF OPPORTUNITY

ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL ISSUES

1. Pending the devolution of powers to a new Northern Ireland Assembly, the British Government will pursue broad policies for sustained economic growth and stability in Northern Ireland and for promoting social inclusion, including in particular community development and the advancement of women in public life.
2. Subject to the public consultation currently under way, the British Government will make rapid progress with:
 - (i) a new regional development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by a the Assembly, tackling the problems of a divided society and social cohesion in urban, rural and border areas, protecting and enhancing the environment, producing new approaches to transport issues, strengthening the physical infrastructure of the region, developing the advantages and resources of rural areas and rejuvenating major urban centres;
 - (ii) a new economic development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by a the Assembly, which would provide for short and medium term economic planning linked as appropriate to the regional development strategy; and
 - (iii) measures on employment equality included in the recent White Paper ("Partnership for Equality") and covering the extension and strengthening of anti-discrimination legislation, a review of the national security aspects of the present fair employment legislation at the earliest possible time, a new more focused Targeting Social Need initiative and a range of measures aimed at combating unemployment and progressively eliminating the differential in unemployment rates between the two communities by targeting objective need.
3. All participants recognise the importance of respect, understanding and tolerance in relation to linguistic diversity, including in Northern Ireland, the Irish language, Ulster-Scots and the languages of the various ethnic communities, all of which are part of the cultural wealth of the island of Ireland.
4. In the context of active consideration currently being given to the UK signing the Council of Europe Charter for Regional or Minority Languages, the British Government will in particular in relation to the Irish language, where appropriate and where people so desire it:
 - take resolute action to promote the language;
 - facilitate and encourage the use of the language in speech and writing in public and private life where there is appropriate demand;
 - seek to remove, where possible, restrictions which would discourage or work against the maintenance or development of the language;

- make provision for liaising with the Irish language community, representing their views to public authorities and investigating complaints;
 - place a statutory duty on the Department of Education to encourage and facilitate Irish medium education in line with current provision for integrated education;
 - explore urgently with the relevant British authorities, and in co-operation with the Irish broadcasting authorities, the scope for achieving more widespread availability of *Teilifis na Gaeilge* in Northern Ireland;
 - seek more effective ways to encourage and provide financial support for Irish language film and television production in Northern Ireland; and
 - encourage the parties to secure agreement that this commitment will be sustained by a new Assembly in a way which takes account of the desires and sensitivities of the community.
5. All participants acknowledge the sensitivity of the use of symbols and emblems for public purposes, and the need in particular in creating the new institutions to ensure that such symbols and emblems are used in a manner which promotes mutual respect rather than division. Arrangements will be made to monitor this issue and consider what action might be required.

[...]

SECURITY

1. The participants note that the development of a peaceful environment on the basis of this agreement can and should mean a normalisation of security arrangements and practices.
2. The British Government will make progress towards the objective of as early a return as possible to normal security arrangements in Northern Ireland, consistent with the level of threat and with a published overall strategy, dealing with:
 - (i) the reduction of the numbers and role of the Armed Forces deployed in Northern Ireland to levels compatible with a normal peaceful society;
 - (ii) the removal of security installations;
 - (iii) the removal of emergency powers in Northern Ireland; and
 - (iv) other measures appropriate to and compatible with a normal peaceful society.
3. The Secretary of State will consult regularly on progress, and the response to any continuing paramilitary activity, with the Irish Government and the political parties, as appropriate.
4. The British Government will continue its consultation on firearms regulation and control on the basis of the document published on 2 April 1998.
5. The Irish Government will initiate a wide-ranging review of the Offences Against the State Acts 1939-85 with a view to both reform and dispensing with those elements no longer required as circumstances permit.

[...]

8.3.2 Transcripción

[...]

RIGHTS, SAFEGUARDS AND EQUALITY OF OPPORTUNITY

Economic, Social and Cultural Issues

1. Pending the devolution of powers to a new Northern Ireland Assembly, the British Government will pursue broad policies for sustained economic growth and stability in Northern Ireland and for promoting social inclusion, including in particular community development and the advancement of women in public life.

2. Subject to the public consultation currently under way, the British Government will make rapid progress with:

(i) a new regional development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by a the Assembly, tackling the problems of a divided society and social cohesion in urban, rural and border areas, protecting and enhancing the environment, producing new approaches to transport issues, strengthening the physical infrastructure of the region, developing the advantages and resources of rural areas and rejuvenating major urban centres;

(ii) a new economic development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by a the Assembly, which would provide for short and medium term economic planning linked as appropriate to the regional development strategy; and

(iii) measures on employment equality included in the recent White Paper ("Partnership for Equality") and covering the extension and strengthening of anti-discrimination legislation, a review of the national security aspects of the present fair employment legislation at the earliest possible time, a new more focused Targeting Social Need initiative and a range of measures aimed at combating unemployment and progressively eliminating the differential in unemployment rates between the two communities by targeting objective need.

3. All participants recognise the importance of respect, understanding and tolerance in relation to linguistic diversity, including in Northern Ireland, the Irish language, Ulster-Scots and the languages of the various ethnic communities, all of which are part of the cultural wealth of the island of Ireland.

[...]

SECURITY

1. The participants note that the development of a peaceful environment on the basis of this agreement can and should mean a normalisation of security arrangements and practices.
2. The British Government will make progress towards the objective of as early a return as possible to normal security arrangements in Northern Ireland, consistent with the level of threat and with a published overall strategy, dealing with:
 - (i) the reduction of the numbers and role of the Armed Forces deployed in Northern Ireland to levels compatible with a normal peaceful society;
 - (ii) the removal of security installations;
 - (iii) the removal of emergency powers in Northern Ireland; and
 - (iv) other measures appropriate to and compatible with a normal peaceful society.
3. The Secretary of State will consult regularly on progress, and the response to any continuing paramilitary activity, with the Irish Government and the political parties, as appropriate.
4. The British Government will continue its consultation on firearms regulation and control on the basis of the document published on 2 April 1998.
5. The Irish Government will initiate a wide-ranging review of the Offences Against the State Acts 1939-85 with a view to both reform and dispensing with those elements no longer required as circumstances permit.

[...]

8.4 COURT OF APPEAL DELIVERS BLOODY SUNDAY DECISION, 23rd March 2022

8.4.1 Texto original

Judicial Communications Office

23 March 2022

COURT OF APPEAL DELIVERS BLOODY SUNDAY DECISION

Summary of Judgment

The Court of Appeal¹ today quashed the PPS's decision to discontinue the prosecution of Soldier F for the murder of Michael McKinney in 1972. It directed the PPS to reconsider the decision. The court upheld the PPS's decision not to prosecute soldiers for the deaths of five other civilians killed on Bloody Sunday on the basis that the soldiers' evidence was obtained by compulsion.

In paragraphs [12] – [34] of its judgment, the court outlined the PPS decisions on prosecution dated 14 March 2019 and the review decisions dated 29 September 2020. It also set out in paragraphs [35] – [39] the discontinuance decision issued to the family of Michael McKinney by correspondence dated 2 July 2021. This was on the basis that, in light of the ruling in [R v Soldiers A & C](#) [2021] NICC 3, there was “insufficient admissible evidence to provide a reasonable prospect of conviction” in the case and that the test for prosecution was no longer met. The core issues for determination by the court were:

- Did the PPS err in deciding that there was no reasonable prospect that soldiers' own statements/evidence would be admissible against themselves in any future prosecution?
- Did the PPS err in deciding that there was no reasonable prospect that soldiers' statements/evidence could be admissible as evidence against other soldiers in the prosecution of Soldier F?
- Were adequate reasons given to the families to explain the decisions made?
- Was there a breach of the Victims' Charter in the way the PPS interacted with the families in the McKinney case?

The court referred to the three phases of evidence gathering and investigation in this case in paragraphs [45] – [51]. These were:

- The Royal Military Police (“RMP”) statements taken in 1972;
- The statements taken shortly thereafter in 1972 for the Widgery Tribunal. These were taken for the purpose of cross checking against the RMP statements to establish whether any differences could be reconciled and explained. In some cases this resulted in soldiers being interviewed again and further statements taken;
- The evidence from the Saville Inquiry.

[...]

Judicial Communications Office

23 March 2022

COURT OF APPEAL DELIVERS BLOODY SUNDAY DECISION

Summary of Judgment

The Court of Appeal¹ today quashed the PPS's decision to discontinue the prosecution of Soldier F for the murder of Michael McKinney in 1972. It directed the PPS to reconsider the decision. The court upheld the PPS's decision not to prosecute soldiers for the deaths of five other civilians killed on Bloody Sunday on the basis that the soldiers' evidence was obtained by compulsion.

In paragraphs [12] – [34] of its judgment, the court outlined the PPS decisions on prosecution dated 14 March 2019 and the review decisions dated 29 September 2020. It also set out in paragraphs [35] – [39] the discontinuance decision issued to the family of Michael McKinney by correspondence dated 2 July 2021. This was on the basis that, in light of the ruling in *R v Soldiers A & C* [2021] NICC 3, there was “insufficient admissible evidence to provide a reasonable prospect of conviction” in the case and that the test for prosecution was no longer met. The core issues for determination by the court were:

- Did the PPS err in deciding that there was no reasonable prospect that soldiers' own statements/evidence would be admissible against themselves in any future prosecution?
- Did the PPS err in deciding that there was no reasonable prospect that soldiers' statements/evidence could be admissible as evidence against other soldiers in the prosecution of Soldier F?
- Were adequate reasons given to the families to explain the decisions made?
- Was there a breach of the Victims' Charter in the way the PPS interacted with the families in the McKinney case?

The court referred to the three phases of evidence gathering and investigation in this case in paragraphs [45] – [51]. These were:

- The Royal Military Police (“RMP”) statements taken in 1972;
- The statements taken shortly thereafter in 1972 for the Widgery Tribunal. These were taken for the purpose of cross checking against the RMP statements to establish whether any differences could be reconciled and explained. In some cases this resulted in soldiers being interviewed again and further statements taken;
- The evidence from the Saville Inquiry.

¹The panel was Keegan LCJ, Maguire LJ and Scofield J. Keegan LCJ delivered the judgement of the court.

